



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

259 2013ko Ekaina

MASKARADA, ZUBEROATIK GURE ARTERA



NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 12: Bordari-Satarka
- 16: Elkarrizketa
- 18: Erreportajea
- 20: Bizargorri
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia**Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?**

1-Iragarkiak gehienez **20 hitzekoa** beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoen gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, **hondarribia.aldizkaria@gmail.com** helbidera; edo bestela, postaz, **Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun** helbidera ("Merkatu Txikia" gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga **UZTAILAREN 15a** izango da.



2013ko Maiatza // 258 zenbakia //
L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

BAR
IZKIÑA

HAMBURGESA %100 ETXETIARAK

OGITARTEKOAK

Nafarroa Behera, 8 - 20280 Hondarribia
Tel: 943 64 27 52

PARQUE OLIVA
OLIBA OLIO BIRJIN APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

Electricidad
ELECTRICIDADEA

ORONÓZ
KOMUNIKAZIOAK

Exposición y venta, Erroketak eta salmenta,
Taller y oficinas, Taller eta bulegoak

Amute-Alde, 19, 20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 640 824 - Fax: 943 645 698

kutxa

k kutxabank

NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoa Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaiz Goxotegia , 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuier Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hortz Klinika

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburudenda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9
- La Caixa
- Lan Kide Aurrezki Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Olearso Liburudenda, 2

- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Asador Biondar, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Iza Liburudenda, 9
- Nola Moda, 14

ALDE ZAHARRA/ HARRASILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Ballestanea Jatetxea, Arkoll auzoa
- Beko Errota , Jaizubia
- Endanea Biberoak, Jaizubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hondartza Kiroldegia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



dra. marina knutzen
Lic. en Odontología

DIAGNOSI DIGITAL PANORAMIKOA.
ODONTOLOGIA PREBENTIBOA.
Profilaxi - Instrukzio aho eta dietetika garbitasuna - Zigilatzaileak
ORTOPEDIA ETA ORTODONTZIA. Ikusezina
ODONTOPEDIATRIA. Getxieneko inbaditzailea - Atraumatikoa.
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

R.P.S. nº 273/08

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38



Aliprox
SUNSUNDEGI

Tel. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

EGURALDIK LAGUNDU EZ ARREN, JENDETZA BILDU DU ERDI AROKO AZOKAK AURTEN ERE



EURIA EGITEN ZUEN ARREN, UMEEK JOLAS EGIN ZUTEN ERDI AROKO AZOKAN XABIER SAGARZAZU

Ekainaren 8 eta 9ko asteburu bu-rean, III. Bikingo Eguna ere egin da, surfa, skatea eta antzeko beste irrista-kirolen zaletuen gozamenaren izan den ekimena

Hiriko jai nagusiak, Santiago eguna eta Aste Santua kenduta, ekaineko bigarren asteburuaren inguruan egin ohi den Erdi Aroko Azoka izaten da, urtero, Hondarribira jende gehien erakartzen duten ekimen horietako bat.

Aurtengo azoka ekainaren 8 eta 9ko

asteburuan egin da eta eguraldiak behintzat ez dio ia batere lagundu jaiari.

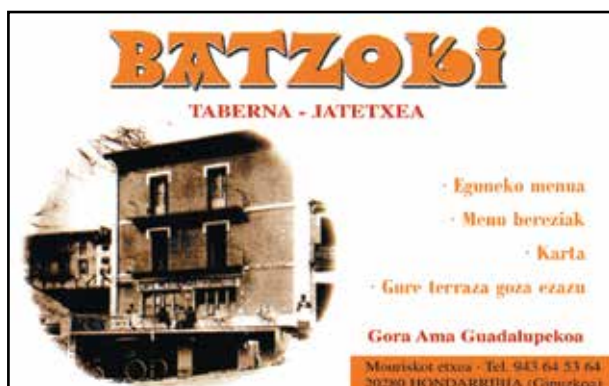
Izan ere, larunbata horretan euri asko egin zuen eta giroa ez zen Alde Zaharretik postuetan barrena ibili edo juglare, erraldoi, musikari eta besteen ikuskizunak gozatzeko egokiena izan.

Hala ere, milaka eta milaka lagun etorri dira, beste behin, Hondarribiko Erdi Aroko Azokara. Bai larunbatean, eguraldia oso petrala izan bazen ere, baita igandean ere. Egun horretan, zeruak tregua

txikia eman zigun eta euria behintzat, ez zuen aurreko egunean adina egin.

Hirigune Historiko osoan zehar, dozenaka postutan banatuta, artisauen lana ezagutu eta erosi, denetariko jakiak dastatu eta ikuskizun desberdinez gozatzeko aukera izan genuen bai bertakook bai kanpotik etorri zirenek ere.

Erdi Aroko Azoka arrakastatsua izan da beste behin, baina ez zen hau izan asteburu horretan gure hirian izan genuen ekimen eta ikuskizun bakarra.





JENDEA ARTISAU BATEN LANA IKUSTEN ETA BEHEAN, BIKINGO EGUNEKO UNE BAT X. SAGARAZU

Hondarribiko HS2 Klubak, hirugarren urtez, Bikingo Eguna antolatu zuen ekainaren 7, 8 eta 9an, surfa, skatea eta bestelako irrista-kirolen inguruko jai haundia. Ekitaldien artean, skate eta surf erakustaldiak, txapelketak txikientzat, surf filmen emanaldiak eta beste egon ziren, asteburu osoan.

Larunbatean euriak nahiko zapuztu zuen programazioa baina igandean eguraldiak hobera jo eta ekitaldi nagusia egin ahal izan zen, Stand Up Paddle Surf edo zutik eta arraunean praktikatzeko den surfaren modalitateko Europar Zirkuituko proba, kirolari profesionalekin.

Giro ona eta jendearen gogoia ez dira falta izan Bikingo Egunean, beste behin ere, ekitaldi arrakastatsua izan da.



EI CURRY VERDE BEGETARIANO

SANTIAGO KALEA 67 HONDARRIBIA 943537779
Martes noche y miércoles descanso semanal.

HIRUZTA TXAKOLINA

BISITA GIATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jaizubia Auzoa, 266 -
943 64 66 69 - info@hiruzta.com

GIBELETA PARKERA EMATEN DUEN ZUZENEKO PASABIDEA ZABALDU DU BETHERRAM EGOITZAK



BETHERRAMEKO ERABILTZAILE BAT, PARKERA IRTETEN ETA ATZEAN, PASABIDE IREKI BERRIA X. SAGARZAZU

Pozik azaldu dira azpiegitura berriarekin duela urtebete ateak zabaltu zituen egoitzan bizi diren 130 lagunak

Pasatako maiatzaren 11n urtebete egin zuen Caser Betherram, Mendelun dagoen adinekoen egoitzak.

Urtea pasa eta gutxira, ekainaren 7an, bertan bizi diren 130 pertsonentzat eta haien lagun eta familientzat hobekuntza nabarmena izango den azpiegitura za-

baldu dute bertan. Egun horretan inauguratu zen, 98 urteko Ines Porras Artolak zinta moztuta, hemendik aurrera egoitza honetatik zuzenean Gibeleta parkera pasatzeko baliagarria izango den lur azpiko pasabidea.

Egoiliarrek eta Irun-Hondarribiko Gizarte Zerbitzuetako zinegotziek lagunduta, besteak beste, Caser Betherrameko zuzendariak, Laura Rodriguezek, eskerrak eman zizkien “pasabide hau eraikitzen lagundu duten guztiei, bereziki Hondarribiko Udalari”.

Parkera zuzenki ateratzeko aukera berri hau “Betherramen bizi diren adinekoentzat hobekuntza handia” dela esan zuen zuzendariak, “bisitan datozkien sendikoeekin, umeeekin bereziki, parkeaz gozatzeko aukera izango dutelako”.

Gainera, eta han izan zen Joxe Gogorza apaizak gogoratu zuen bezala, “pasabide honen bitartez, adinekoen eta auzoko bizilagunen arteko harremana bultzatuko da; egoitzak ez direlako kartzela bat, edo leku itxi bat denontzat zabalik dagoen etxea baizik”.

Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09
kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

‘GU ERE BERTSOLARI’ PROGRAMAK IKASTURTE AMAIERAKO SAIOAK EGIN DITU HONDARTZAN

Talaia, Gurutzeko Alabak eta Ama Guadalupekoa ikastetxe-tako 4. eta 5. mailako ikasleek parte hartu dute

Ikasturte osoan zehar, Gipuzkoa osoko 9.900 ikasle inguruk, 50 ikastetxetan, bertsolaritza landu ohi dute ikasgelan, Gipuzkoako Bertsotale Elkarateak bultzatu ohi duen Gu Ere Bertsolari egitasmoaren barruan.

Hondarribiko kasuan, eta Udaleko Euskara Zerbitzuak lagunduta, ekimen hau Talaia, Gurutzeko Alabak eta Ama Guadalupekoa ikastetxeetan aurrera eramán ohi da urtero. Eta aurten ere, hala izan da. Lehen Hezkuntzako 4. eta 5. mailetakoko dozenaka ikasleek hartu dute parte eta lanaren emaitza jendaurrean erakutsi dute duela egun gutxi.

Maiatzaren 22an egin zen, Hondartza kiroldegian, Gu Ere Bertsolari programaren ikasturte amaierako emanaldia.

Txikiek ikasgelan landu eta sortu dituzten bertsoak taularatu zituzten mikrofono aurrean, kasu askotan, gaiaren araberako moztorroarekin jantzita.

Harmailetan, gurasoek, sendikoek eta lagunek adi-adi entzun zituzten bertsoak eta ikasleek programaren helburuak nola bete dituzten ikusi eta entzun ahal izan zuten. Helburuak, besteak beste, ahozko adierazpena hobetzea, estrategia eraginkorrak bultzatzea, hizkuntza aldetiko sormena bultzatzea eta jendaurrean egon eta hitz egiteko oztupoak gainditzea dira.



UMEAK BERTSO KANTARI ETA GURASO ETA LAGUNAK, HARMAILETAN X. SAGARZAZU



SENEGALDAR BORROKA ERAKUSTALDIA EGIN DA



HARRESIEN ONDOAN EGIN ZEN EKITALDIKO UNE BAT X. SAGARZAZU

Guztion Artean elkarteak antolatutako ekimenak afrikar jatorrikoen zein bertakoek ikusmina ere piztu zituen

Hondarribian eta Gipuzkoako beste zenbait txokotan afrikar etorkinen kolonia inportantea daukagula jakina da. Haiek biltzen ditu Guztion Artean elkarteak eta gure hirian, zenbait ekitaldi antolatu ohi dituzte urtean zehar.

Oraingoan, ekainaren 1an, senegaldar

borrokaren erakustaldia egin dute. Kirol hau oso entzutetsua da herrialde hartan eta kolpeak onartzen dituen modalitatean (lutte avec frappe) zein kolperik gabekoan (lutte sans frappe) praktikatu ohi da.

Dozenaka lagun inguratu ziren hura ikustera, senegaldarrak nola ez, eta baita jatorriz bertakoak garen beste asko. Ikuskizun polita izan zen eta gainera, harresien ondoan eginda, irudi polita ere eskaini zuen.

LABURREAN

DIRU-LAGUNTZA DEIALDIAK. Hondarribiko Udaleko Euskara zerbitzuak Gizarte Zerbitzuetako arloak beraien urteroko diru-laguntza deialdiak zabaldu berri dituzte. Euskara zerbitzuarek dagokionean, ekainaren 23ra arte eskatu ahal dira udako euskara ikastaroak antolatzen dituzten ikasketxeentzako laguntzak, 9.800 banatuko dituztenak.

Honetaz gain, irailaren 15era arte eskakizun epea zabalik izango dute Euskara zerbitzuaren beste diru-laguntzek: Euskara sustatzen duten ekimen eta elkarteak (3.100 euro), UEUko ikastaroetara edo barnetegietara joango direnen artean banatzekoak diren 3.132 euroenak, kanpoko errotulazioa euskaraz jartzen duten establezimenduentzako 1.800 euroenak eta web orriak euskaratzen dituztenen artean banatuko diren 2.000 euroenak. Bestetik, Gizarte Zerbitzuen arloak bere urteko diru-laguntzen deialdia zabalik dauka ekainaren 28ra arte. Guztira, 124.594 euro banatuko ditu.

Alde batetik, Gobernu Kanpoko Erakundeen proiektuetarako 105.744 euro emango ditu Udalak, eta gizarte zerbitzuen arloan lan egiten duten elkarteak artean 15.850 euro banatzea dago aurreikusita. Azkenik, GKEekin lan egiten duten hondarribiar kooperante gazteen bidaia-gastuak ordaintzeko, 3.000 euroko laguntza banatuko du Hondarribiko Udalak.



DONE PEDRO
HONDARRIBIA

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarribia
Tel / Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE



ERRETERIA
Larzábal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaléta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

GRAN SOL ETA BERE 'BOCADILLO' A NAGUSI IZAN DIRA ERDIKO AROKO PINTXOEN TXAPELKETAN

Iñaki Gezalak Eusko Label Saria lortu du, Errenteriako Batzokiaren izenean, egin berri den Gipuzkoako Pintxo Txapelketan

Seigarren edizioa bete du aurten Hondarribia tartean duen Erdi Aroko Hirien Sareak antolatzen Erdi Aroko Pintxoaren Lehiaketak. Guzti horietan, gure taberna eta sukaldariak sariak lortzera ohituak daude aspaldi.

Iaz, La Cantina de San Nikolaseko Gorka Irisarrik irabazi zuen etxean jokatu zen txapelketa, eta aurten, honi lekukoa hartu diona, Gran Sol taberna eta bere Bocado izeneko pintxoak izan dira.

Bixente Muñozek eta Txemi M. Artola aritu ziren Hondarribiko tokiko fasearen irabazle modura pasatako ekainaren 8an Badajozeko Olivenza herrian egin zen txapelketaren finalean. Han, bertako eta sareko beste hiri guztietako ordezkarien aurretik sailkatu ziren.

Modu honetan, Gran Solek 2008an eta 2010 lortutako garaipena errepikatu du eta Gorka Irisarri eta 2011n irabazle izan zen Batzokiko Iñaki Gezalari hartu die irabazlearen lekukoa.

Bestaldem aipatu behar dugu egin berri den Gipuzkoako Pintxo Txapelketan Eusko Label Saria irabazi duela Iñaki Gezala hondarribiarak.

Oraingoan ez da Hondarribiko Batzoki jatetxearen izenean lortutako saria, baizik eta bera buru duen Errenteriakoarena. Baina sukaldaria, azken finean, gurea.



ARTOLA ETA MUÑOZ, SARIAREKIN ETA GAULTIER MODISTOA GRAN SOLEN UTZITAKOAK





JAVIER
OPTICO

zure begiek hobereena merezi dute

*Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak*

**San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA**

PIZZERIA

Para llevar



PORTUTXO
PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

OBRAK AMAITU ETA OHIKO ZENTZURA BUELTATU DIRA ZULOAGA ETA MATXIN ARTZU KALEAK



TRAFIKOA BERE HORRETARA BUELTATU DA ZULOAGA KALEAN, BEDERATZI HILABETEREN ONDOREN X. SAGARZAZU

Bi hilabetez itxita egon ondoren, zabalik dago berriz ere Aireportuko biribilgunetik San Juan de Dioserako sarrera

Portu Auzoa zaharberritzeko lanak egiten hasi zirela zenbait urte dira eta orain arte egin diren azkenak, pasa den irailetik ekain honetarakoak, Itsasargi eta Zuloaga kaleetakoak izan dira.

Duela egun gutxi, eta horrenbeste hila-betetako lanak burutu ondoren, bi kale-

etako trafikoa zabaldu da eta honenbestez, trafiko eta jendearentzat zabalik daude berriz ere bi kale hauek. Espaloi zabalagoak dituzte orain eta autoen zein oinezkoen lekuak maila berean daude, alboko Matxin Artzun egin zen bezala.

Bi kale berriztatutak zabaltzearekin batera, trafikoaren ohiko zentzuak ere berreskuratu dira Portu Auzoan. Hau da, Sabin Aranatik gatzela, Bidasoa ibilbidea hartu eta Bentan aparkatzera jotzen ez bada, Matxin Artzutik Itsasargira, Almirante Alonsora eta La Muela eta hondar-

tza aldera jo ahal da; eta hondartzara eta itsasargitik datozenek, Harresilanda eta Sabin Aranara jotzeko, Zuloaga kalea erabiltzen dute berriz ere.

Aldaketa hauez aparte, Aireportuko biribilgunea eta San Juan de Dios arteko sarrera berriz ere zabaldu da. Inguru honetan, eta Gabarrari kaleko berriztatzearen baitako obran, zenbait bidegorri zati atondu dira eta Txiplauko zubia berritu da. Lanek, halere, aurrera jarraituko dute Gabarrarin oraindik, baina hirirako sarrera ohikoa izango da.

Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR HONDARRIBI

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

DANTZABURUA EKITALDIAK GURE HIRIKO DANTZA ESKOLEN LANA ERAKUTSI DU



CARLOS ZAPIRAIN ARETO DANTZA ESKOLAKOAK, BERAIEI EMANALDIAN X. SAGARZAZU

Gym Jazz Kuki Garcia eta Carlos Zapirain eskoletako ikasleek parte hartu dute Itsas Etxean egin diren emanaldietan

Hondarribian dantza eskola franko dauzkagu eta hauek, urte osoan zehar, isileko lana egiten dute irakasleek, bai ume eta gazteekin baita dantza egitera animatzen diren helduekin ere.

Inauterietan izaten dugu eskola hauek zenbaiten lana ikusteko aukera.

Izan ere, Inaute Igandeko desfileko zenbait konpartsa eta karroza dantza eskola eta akademienak izaten dira.

Horretaz eta beste zenbait emanaldiz gain, azken urteetan, hiriko dantzariak beraiei jai partikularra antolatu izan dute. Dantzaburua edo ikasturte amaieran egin ohi duten dantza erakustaldien asteburua da hori.

Aurtengo Dantzaburua egin berria da, ekainaren 15 eta 16an. Bi egun horietan, ikasturtean zehar egindakoak jendau-

rrean erakutsi dituzte gure hiriko bi dantza eskolako ikasle eta irakasleek Itsas Etxeko auditoriumean egin diren emanaldietan.

Larunbatean, eguerdian eta arratsaldean, Gym Jazz Kuki Garcia eskolakoak aritu ziren beraiei lana erakusten. Eta igande arratsaldean, Carlos Zapirain areto dantza eskolakoak igo ziren eszenatokira. Hiru saioetan publiko ugari izan zen auditoriumean eta ondo pasatzeko aukera izan zuten, bai ikusleek zein eszenatokiak aritu zirenek.





Bordari Ipuin Lehiaketa
Bigarren saria - B maila
Egilea: Nahia Puente

IZENAK IZENARI ZOR

Gaur Rodolfo zazpitan altxatu da. Nahiz eta gau osoa esnatuta igaro duen. Txiza egin du eta paretara begira gelditu da, ez daki zenbat jende desberdinek marraztutako eta idatzitako marrazkiei begira. "Only god can judge me" idatzia irakurri du. Jainkoak soilik epaituko nau. Dirudienez, oker zegoen esaldi hori idatzi zuenak. Horren ondoan, haur txiki baten marrazkia dago zintzilik, alabarena, zehazki. Neskatxoak marraztutako guztietatik politena iruditzen zaio. Guztietan izurdeak azaltzen dira, baina honetan, izurdea dantzan ari da.

Rodolfok uniforme laranja jarri du, egunero bezala. Ez du laranja kolorea maite. Ez betidanik, baina bai betirako. Ohe zaharreko koltxoi argalean eseri da, eta bukatu ezin duen liburua irakurtzen hasi da. Denbora liburuekin neurtzen du, eta hainbeste liburu daude bere bizitzan, ez duela beste bat bukatu nahi. Horrek denbora gehiegi adieraziko zuen.

-Rodolfo Vasques? Gosaltzeko ordua duzu, atera zaitzek. – Soinu metalikoak atea ireki dela adierazten du. Rodolfok liburua itxi eta pasillora atera da. Manolo zaharra agurtu du, duela asko ezagutzen baitu, eta jantokira joan da. Plastikozko bandeja hartu, eta zerealak eta esnea jarri ditu bertan. Lagunak agurtu ditu, eta beti bezala haiekin eseri beharrean beste mahai batean jarri da, baka-
rrik. Gaur ez du hitz egiteko gogorik. Egia esan, ez daki lagunak diren. Ez da hainbeste denbora ezagutzen dituela. Batzuk bertan zeuden iritsi zenean, eta beste batzuk duela gutxi etorri ziren, joan zirenak ordezkatzuz. Bai, leku hauetan, jendea joan etorrian dabil. Inor ez dago betidanik, baina baliteke betirako gelditzea. Ez daki lagunak diren, baina anaiak bihurtuko dira, seguruenik.

Esteban hurbildu zaio, brometan, sorbaldan kolpe bat eman dio eta Rodolfok burua altxatuz agurtu du. Beraiekin esertzeko esan dio, ea zer duen.

-Bihar alabaren urtebetetzea da.

Estebanen irribarre zuria eten egin da bat-batean. Putz egin du eta eskua igurtzi du Rodolfoaren bizkarrean. Ez du ezer esan, badaki denborak eta leku horrek pertsonak gogortzen dituela eta edozein hitz polit edo kontsolagarrik ez duela efekturik egiten, ez du ezertarako balio. Bere lekura itzuli da. Rodolfok ez du gustuko pena ematea, egia esan, gorroto du. Txikitatik ikasi du, Venezuelako auzo arriskutsuetan, gogorra izaten. Bere aita hil zutenean, negar egin zuen, baina bere anai zaharrak ez. Zaplatzeko bat eman zion eta malkoak eten egin zitzaizkion momentuan. Bere anaiaren begiradaz ulertu zuen negar egiteak ez zuela bere aita eta zoriontasuna itzuliko, eta geroko gertaera okerragoei eusteko indartsua izaten ikasi behar zuela. Ikaragarri miresten zuen anaia. Orain ezertxo ere ez. Bere egoeraren erru apur bat berak duelako. Droga kantuak ez dira inoiz onak izan, eta bere aitaen heriotzaz

podología
Unai Ortiz
kiropraxia - quiropodia
ortopodologia - ortopodología
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA
Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurante@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

ikasi beharrean, bere anaiaren arazoetan sartu zen. Bera bezalakoa izan nahi zuelako, bere anaiari zioten errespetua nahi zuen, eta orain, dena galdu du. Eta ez da errespetuan pentsatzen ari. Badaude hori baino gauza garrantzitsuagoak, askatasuna, adibidez.

Gimnasioan boxeo zakuari joka ibili da, bere anaia irudikatuz. Duela asko ez zuela egiten, baina gaur sekulako amorruaz esnatu da. Bihar alabaren urtebetetzea da, eta bosgarren aldiz ez da berarekin egongo. Bere amari hainbeste antza diona, bere alaba ederra, urtean behin ikusten duena. Bere umezaroa galtzen ari da, eta baliteke bere gaztaroa ere galtzea. Zenbat negar eta irri galdu dituen. Orain kolpeak handiagoak dira eta izerditan dago. Lepoko zainak puztu zaizkio. Hortzak estutu ditu, ez du gel ditzeko asmorik. Trafikatzen hasi zenean ez zuen etorkizunean pentsatu, ez zuen bere neskan eta oraindik existitzen ez zen alaban pentsatu. Eta oraindik bere emaztearen erreguak entzuten ditu, negar zotinka, kontu horiek uzteko. Nahi bai, baina ezin, beranduegi horretarako. Ez zegoen bere esku. Zenbateko gorrotoa dion bere buruari. Bat batean, boxeo zakua lurrera erori da, bere sumindura ezin jasunik. Ostikoka hasi zaio, oihu egiten. Lagunek atzetik heldu dute, lasaitu nahian. Estebanek besarkatu egin du, eta Rodolfok bere besarkada onartu du. Baina berehala atzera egin du, badago besarkada hori behar duen jende gehiago. Istorio gogorragoak daude pareta horien artean, eta esan bezala, ez du gogoko pena ematea.

Patiora atera da, eta saskibaloiko kantxa azpian dauden bankuetako batean eseri da. Manolo zaharrak berari bakarrik lortzen dion tabako paketea atera du, eta zigarreta bat piztu du. Keak lasaitu egiten du, zerura begira gelditu da. Kontraste handia egiten du kartzelako patio triste eta grisak zeru urdinarekin. Zeru hori toki horretan duen askatasunaren irudi bakarra da. Milioi bat alditan pentsatu eta amestu duen bezala, eszenario perfektua irudikatu du. Guztietatik gustukoen duen, dudarik gabe aukeratuko zuen bat dago. Ez da hiri aberats bateko jauregi batean bizi, ez du luxuzko kotxerik, ez dirutza erraldoirik. Baina ez daude Caracas hiri-inguruan duten txabola ziztrinean. Hondar zuriko hondartza eder batean daude. Rodolfo kartzelatik atera da, eta bere oinatzek atzean utzi duen bizitza adierazten dute. Bere alaba itsasoan dago, amarekin, urez zipriztintzen. Hain eder daude biak. Bere emaztea ezagutu zuen egunean bezain dotore dago, soineko zuria eta ile luzea, biak haizearekin jolasean. Ez ditu azken aldietako begi-zuloak, ez dago bere aurpegia hondatzen duten malkoen arrastorik. Bere alaba txikiak, aita ikustean, jauzi egin eta korrika batean joaten da harengana. Rodolfok besoetan hartzen du, eta alabak hatzaz seinalatzen du itsasoa. Zehazki, bere marrazkietako izurdea, saltoka, ia zerua ukituz.

Malkoak eutsi ditu, nahiz eta inork ez ikusi. Bere gelan sartzeko baimena eskatu du, gaur ez du bazkaltzeko gogorik, ez da gose. Trajedun gizon bat azaldu zaio, berarekin hitz egin nahi zuela eta bisita gelan eseri dira, nahiz eta normalean, gorbatahun gizonak gustuko bisitak ez izan.

-Proposamen bat dugu, Rodolfo. Bost urte daramatzazu hemen, etxetik oso urrun, eta nahiko gertuago dagoen kartzelara mugitzea pentsatu dugu. Bihar etxera joateko baimena izango duzu. Probatu egingo zaituzte, Rodolfo, ez txorakeriarik egin. Ondo badoa, Caracaseko kartzelan igaroko duzu uste duzuna baino denbora gutxiago.

“Etxera joateko baimena”. Gizonari begira gelditu da, mutu. Aingeru bat izanen da. Zer axolako zaio, ba, hamar mila urte ere bertan pasatzea, bihar alaba ikusten badu! Oraingoan, bai, hain ahaztuta zuen zorientasun horren aurrean zer egin jakin gabe, negarrez hasi da, hainbeste min eta sufrimenduk lortu ez dutena. Mahaitik altxatu, eta gorbatahun gizona besarkatu egin du. Eskerrak eman dizkio behin eta berriz,” jainkoak bedeinka dezala”. Bere gelara joan da korrika, saltoka, hegan eginez ia. Bere gauzak jaso ditu, eta prest utzi du dena biharko bidaiarako. Alabaren marrazkia hartu eta ohean etzan egin da. Ezin ditu barrea eta negarra gelditu. Marrazkia bere bularraren kontra estutu du, eta naiz eta gelaren sabaia begiratu, zeru urdin hori ikusten du, izurdeak gurutzatuta. Bai, bertatik ateratzea lortu badu, bihar bere familia ikusteko aukera badu, ziur izurdeek ere dakitela dantzan.



I.702 EURO BILDU DITU KLINK ELKARTEAK CARITASEN ALDEKO BAZKARI SOLIDARIOAN

Erdi Aroko azokarekin batera, ekainaren 8an, 142 lagun elkartu ziren otordua egitera

Hondarribiko Klink elkarteak solidaritatea eta gizartearen gutxien daukatenekiko elkartasuna ditu bere sorrerako helburuen artean, eta azken urteetan, honelako ekimen asko burutu izan dituzte.

Honela, zenbait aldiz egin dituzte gonbidatu ospetsuekin afari solidarioak edo elkarteko bazkideak eskupeko zabala uztera animatu dituzte, gero elkarteak berak bildutakoaren adinako beste horrenbeste jarri eta dena elkarte edo GKeren bati emateko.

Duela egun gutxi egin dute Klink elkarteek honelako azken ekimena. Ekainaren 8an, Hondarribiko Hirigune Historikoan Erdi Aroko Azoka egiten zela aprobetxatuz, herri bazkari solidarioa antolatu zuen elkarte honek.

Otordurako izena eman zutenek 12na euro ordaindu zuten Klinken bazkaltzeko, baina elkarte honen hornitzaileek jarri zuten genero guztia debalde, eta bazkideak aritu ziren sukalde eta zerbitzatzeko lanetan. Modu honetan, pertsona bakoitzak jarritako 12 euroak osoki Caritasentzat bideratu ditu Klinkek.

Guztira 141 lagun elkartu ziren ekainaren 8ko bazkarian eta bildutako dirua, 1.702 euro, Caritasek jaso du.



EKAINAREN 8AN EGIN ZEN BAZKARIKO UNE BAT X. SAGARZAZU



CARITASEKO KIDEAK, KLINKEKO PRESIDENTEAREN ESKUTIK DIRUA JASOTZEN UTZITAKOA



HAMAICA
www.hamaika.com

San Markos Plaza, 1 beheka - Hondarribia
tel. 943 646 412 - 645 987 836
hamaikalan@gmail.com



Alta

BOSCH

Balay

SIEMENS

Electrolux

AEG

FRECAN

Foster

GRB

AGIFES



AGIFESEKO ZENBAIT KIDE HONDARRIBIAR, DUELA GUTXI ZULOAGA ETXEAN EGIN ZEN HITZALDIAREN AURRETIK X. SAGARZAZU

Agifesek, Gipuzkoako familia eta eri psikikoen elkarteak, Gipuzkoako gizartearen Buru Osasuna hobetzeko aktiboki lan egiten dute, eta buru gaixotasuna duten pertsonen eta senideen bizi-kalitatea hobetzea da elkartearen xede nagusia. Zentzu horretan, psikopatologia larriren bat duten pertsonen autonomia eta garapen pertsonala indartzeko buru-belarri ari dira lanean, bizitza normalizatua eraman dezaten laguntzeko. Senide eta zaintzaileei ere babesa ematen diete.

Era berean, prestakuntza eta sentsibilizazio ekintzak burutzen ditu Agifesek, buruko gaixotasunen inguruko ezagutza soziala zabaltzeko eta kolektiboari eragiten dioten aurreiritziak gainditzeko.

Hondarribiko Udaletik jasotako dirulaguntzak, azken bi urteetan: 900 euro 2011. ean Harrera Zerbitzua martxan jartzeko, eta 800 euro 2012. urtean, sentsibilizazioa kanpaina bat egiteko, buru gaisotasuna dutenen senideei ikastaro bat emateko eta informazio zerbitzua emateko.

HARREMANETARAKO

Telefonoak

943 47 43 37

Webgunea

www.agifes.org

Posta elektronikoa

agifes@agifes.org

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com **Tel.: 943 579 941**
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

 **ION**

629 82 07 52 HONDARRIBIA

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

“LEHENENGO EMAKUME ZUZENDARI TITULARRA IZATEARI EZ DIOT GARRANTZI BEREZIRIK EMATEN”

ALAZNE ALBERDI - HONDARRIBIA HIRIA MUSIKA BANDAKO ZUZENDARIA

Alazne Alberdi irundarra da baina beste musikari askok, urteak eta urteak daramatza Hondarribia Hiria Musika Bandari lotuta. “14 edo 15 urterekin hasi nintzen eta gaur arte”, esaten digu. Orain 35 urte ditu eta gure hiriko banda zuzentzeaz gain, Irungoan eta Hendaiaikoan jotzen du, baina bere ogibidea, Barakaldoko Musika Bandako tronpajole plaza da. “Asteartetik ostiralera hara joaten naiz egunero, eta gero, beste guztiak aparte”, aitortzen du.

-Noiz eta nola hasi zinen musikaren munduan? Nola konturatu zinen hau zure ogibide izango zela?

Zortzi urterekin hasi nintzen solfeoa ikasten, Irunen, Ana Mari Gaztelemundirekin, bere etxean ematen zituen klaseak. Eta aldi berean ere, piano ikasketak prestatzen. Baina pianoa oso zaila zela ikusi eta utzi egin nuen. Gero, 12 urterekin edo, Irungo Kontserbatorioan tronpa jotzen hasi nintzen, Pedro Martinez irakaslearekin. Pixkanaka musika bandetan sartzen hasi nintzen urte batzuk geroago: Irungoan, Hondarribikoan, Hendaiaikoan... Eta hortik Debakora eta Bilbokora. Konturatu gabea ia, musika nire ogibide bihurtu zen. Duela zazpi urte atera nuen Barakaldoko Bandako tronpajole plaza.

Nola hurreratu zinen Hondarribiko Bandara eta noiz sortu zen zuzendari izateko aukera?

Hemen 14 edo 15 urterekin hasi nintzen, baina aurretik, kontzertuak ikustera eta asko joaten nintzen, udaletxeko arkupee-



CARROCERIAS AMUTE



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak



Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



ALAZNE ALBERDI, BANDA ZUZENTZEN DUELA EGUN GUTXI ZEZEN PLAZAN EMAN ZUTEN KONTZERTUAN X. SAGARZAU

tara. Urteak neramatzan Bandan eta 2010.ean, Jose Antonio Irastorzak zuzendaritza utzi behar izan zuen. Une horretan, Nagore Iridoy zen zuzendariorde eta etxeko norbaitek Irastorzaren lekua hartu behar zuela ikusi zen, bestela banda desagartzeko arriskuan ere izan zitekeelako. Nagore Iridoyk famili kontuak zirela eta ezin zuen kargua osoki hartu eta niri proposatu zidaten zuzendari izatea, agian musikari profesional bezala edo ibilbide luzeenetakoa nuelako edo. Ez nuen zuzendaritzan esperientziarik.

Berezia al da zuretzat horren historia luzea duen Hondarribiko Musika

Bandaren lehenengo emakume zuzendaria izatea?

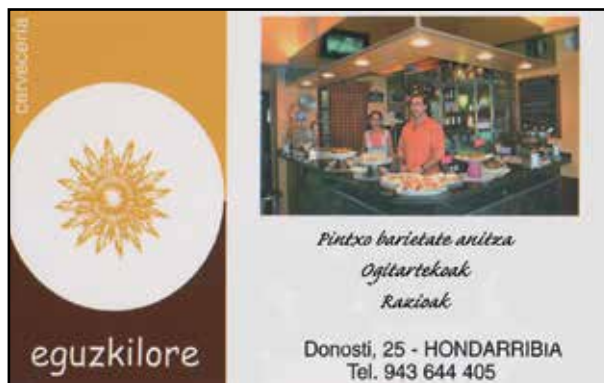
Egia da lehenengo emakume zuzendari titularra naizela, baina banda zuzendu zuen lehenengo emakumea Nagore Iridoy bera da, zuzendariorde karguan. Nik ez diot halako garrantzi berezirik ematen.

“Kultur Etxean oso gustura gaude, musikak hiri honetan behar zuen leku duin eta egokia da”

Nire lanaren beste alderdi bat da, ahalik eta hobekien egiten saiatzen naizena. Hori bai, ohorea da mende luzeko historia duen bandako kide eta zuzendari izatea.

Egoitza berria estreinatu duzue Kultur Etxean. Zer iruditu zaizu?

Oso instalazio ona da. Urteak eta urteak itxaron ondoren, Hondarribian musika egiten dugunok, azkenean, leku duin eta egokia daukagu. Hiri honetan musikarekiko zaletasun haundia egon da beti eta merezi zuten guzti horiek honelako lekua. Harrobia hemen daukagu eta Banda eta Musika Eskolaren arteko harreman hori lantzen eta sakontzen joan behar dugu.



ZUBEROAKO MASKARADA, APARTEKO FOLKLORE IKUSKIZUN ETA ERRITOA GURE HIRIKO KALEETAN



MASKARADAKO HARRERA EDO BARRIKADA, SAN PEDRO KALEAN X.SAGARZAZU

Gamere-Zihiga herrikoak aurten hamahiru emanaldi egin dituzte Zuberoan eta azkena eta handik kanpoko bakarra, Hondarribian, ehunka ikusleren aurrean, Pisuzarra plazan

Euskal kultura eta folklorearen erakusgarri bitxia eta altxorra dira Zuberoan urtero inauteri garaian egiten diren Maskaradak. Herri batek prestatzen du antzezpena eta ondokoei bisitak egin eta emanaldia egiten dituzte.

Aurten Maskarada egiteko ardura izan duen herria Gamere-Zihiga izan da. Hango biztanleek otsailean hasi eta maiatzaren 5era arte guztira 13 emanaldi burutu dituzte Zuberoa osoko herrietan. Eta baita hamalagarren eta azken bat, hau, Hondarribian, maiatzaren 25eko larunbatean eta Hondarribia Dantzan jaialdiaren baitan.

Udalak eta Kemen Dantza Taldeak antolatzen duten ekimen honek urteak zehar ramatzen Maskarada bat gugana ekartzeko saiakerak egiten.

Kemeneko presidentea den Eder Valladaresen hitzetan, "oso gutxitan ikusi ahal da Maskarada bat Zuberoatik kanpo, eta aurten Hondarribian egin ahal izatea benetako aukera haundia izan da, aparteko ikuskizuna eta errittoa dena gure etxera ekartzea".

Maiatzaren 25eko goizean, Zuberoan egiten den bezala, Maskarada egiteko ardura dutenei Barrikada edo harrera ekitaldia (bere dantza bereziak ere badiutuen), Hondarribiko zenbait txokotan egin zitzairen.





M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Fax: 943 11 05 45
Telf: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

Lehenengoa, Kai Zaharrean, oso era sinbolikoan. Itsasoaren ertzean eta Iparralde eta Hegoalde mugatzen dituen Bidasoaren alboan.

“Oso berezia izan da guretzat itsasoaren ertzean dantza egitea, Zuberoan ez dugu halakorik eta. Pozik etorri gara Hondarribira eta Maskarada gustuko izango dela espero dugu”, esaten zuten Gamere-Zihigako dantzari eta antzezleen artean zeuden 23 urteko Benoit Tauzien eta 48 urteko Beñat Aguerrek. Pozik aritu ziren biak, baita beraiekin etorritako beste 20 lagunak, goizeko Barrikadatan (Kai Zaharrean, San Pedro kalean, Harresilandan eta Gipuzkoa Plazan), zein arratsaldean, Santiago kale amaierako Pisuzarra plazan egin zen Maskaradan.

Han ere, goizean bezala, ehunka lagunek adi jarraitu zuten dantza, antzerkia, musika eta kantua uztartzen dituen Inauteriko erritoaren nondik-norakoak. Eta animatu, baten bat ere animatu zen Gamere-Zihigakoek ikusleak dantzan egitera gonbidatu zituztenean.

Ikusleen artean, Maskarada bat lehenengo aldiz ikusten zuten asko zeuden, baina baita ere Euskal Herriko eta Europa osoko folkloreaken altxor hau nahiko ondo ezagutzen dutenak.

Horien artean zegoen Mikel Button, hondarribiarra eta Kemen dantza taldeko kidea. “Nik Zuberoan ikusi izan dut eta han Maskarada bat bizitzea oso esperientzia gomendagarria da”, esaten zuen dantzari honek.

Hala ere, bai berak zein bertaratutakoek, Hondarribian egindako Maskarada honek sortu zuen “giro bikaina” goraipatu zuten.



JENDEA ZUBEROTARREKIN DANTZAN ARITZERA ANIMATU ZEN X.SAGARZAZU



MASKARADAREN BESTE UNE BAT X.SAGARZAZU

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



GOZOTEGIA
KAFETEGIA

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047



Jexuxmari Mendizabal

LAU ZORTZIKO GREGORIO BERROTARAN ARTZUKOARI



***** | *****

Bat. Hondarribiko Artzun jaio zen 1945eko irailaren 15ean. Haurtzaroa baserrian, eskolak portuan. Haur txoll zintzoa, ume bihurritxo bilaba, ohi den legez.

Bi. Hamazazpi urte zituela Eskoziako itsasoetan lanean hasi, hemeretzirekin soldadutzan (Ferrolen, Cartagenan, Pasaian) 15 hilabete urpekontzietan ibili izan zen.

Hiru. Pasaian beharrezko ikasketak onik atera eta Itsasertzeko Arrantza Patroi eginda, bost urtez latz jardun zuen lanetan urruti, Kanadako Labradorren eta Ternuan.

Lau. Handik etxera itzuli behin eta lur malkartsuan ari zela, 26 urteko mutil, traktoreak hanka bat xehatu zion; eta, ebakuntza askoren ostean, itsasoa beharko utzi.

Bost. Handik lau urtera, 75ean, Maria Pilar Otegi Balerdirekin ezkondu zen; eta, Artzura gero, Arantxa alaba maitagarria sortu zuten/zitzaen, hiruren zoririk onenean.

Sei. Hemeretzi urtetan, 70tik 89ra, Jaizkibelen itsas magalean, Artzuko Errota paregabea, taberna prestatu, hornitu eta gobernatu zuen, albo herrikoen ditxatarako.

Zazpi. Euskal Herriko Landetxeen Lehendakari izendatu zuten 1991ean; baita jaioterriko udalean zinegotzi ere hainbat urtetarako, PNV/EAJ partiduaren izenean.

Zortzi. Gregorio Berrotaran Etxeberria 2012ko abenduaren 17an hil zen. «Inoiz Jaizkibel eta itsasora luzatzen badugu soa, handitasunak islatuko du haren izate osoa».

***** 2 *****

(Zortziko zaharra:)

Zein errazki den laburtzen

gizon baten bizitza!

Zein agudo den agurtzen

goiz albako ihintza!

Xendarena da trukoa;

bidez nola gabiltza?

Gregorio Artzuko

bost aldiz sor balitza!



EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA





VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJLEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia

***** 3 *****

Bat. Ernea: haren begiratuak argi adierazten zuen. Lasaia. Entzuten zekiena. Errespetuz entzun ere, nahiz gero kontra egiteko izan. Nekez jarriko zitzaizun sutan.

Bi. Behatzeko eta hausnartzeko gaitasun handikoa. Hurbileko gai askoren ezagutza gutxik bezalakoa zuena, eta horien inguruko gogoeta pertsonal sakona egina.

Hiru. Euskaltzalea. Hitzun on trebea; jantzia. Euskara dotore zalea, bere kasa landua. Bertsozalea; ahazkotasunaren maitalea; komunikatzaile txoli abil eta atsegina.

Lau. Bizimodu zail nekosoan ikasia, bere haur, mutiko eta gazte garai guztian. Istripuaz geroztik osasuna alde ez izan arren, balentria eta kemena erruz erakutsia.

Bost. Sentimendu handiko gizona, bihozbera. Esaterako, ohitura bat seinale: urtero, Eguberri, zorion edo gabon txartela ingurukoei ahanzi gabe idazten ohi zien.

Sei. Ingurumariako baserri munduaren ezaguera aparta izaki (etxeak, eremuak, udalarenak, norberarenak, adostasunak, desadostasunak...), errespetua irabazia zuen.

Zazpi. Hainbat eta hainbat mendi ibiltarientzat Xenda-bideak, hala liburuan nola tokian tokian ere, herenegun sortu, atzo markatu eta gaur utzi izan diguna, betiko.

Zortzi. Behin eta betiko, 1995ean, Hondarribian jaioberrientzat Zuhaitz Eguna ideiatu eta sortu zuena; baita ondoren zazpi urtekoentzat Makila banatzeko ohitura ere.

***** 4 *****

(Zortziko handia:)

Bakoitza bere zoroak bizi

omen duela diote:

inoiz zuk beste Jaizkibel maite

izan duenik bai ote!?

Zure Artzuko mahaiaren bueltan

zenbat hitz gozo egote...;

zeruan ere blagarako nik

zeu nahi zintuzket bikote.

***** *****

Aintza eta ohore, Hondarribian, Artzuko Gregorio Berrotaran Etxeberriarentzat!!!

Jesus Mari Mendizabal Iraola

«Bizargorri»
HONDARRIBIA, 2013-05-27



ONDARRABIA'REN BIDASOA'REKIKO NAGUSITASUNA

Ondarrabia'k, orain lau-bost mende, Bidasoa ibaia itsasora urbiltzen dan inguruko jaun eta jabetzat zuan bere burua. Menpean zuan Irun eta gaur Endaia dan tokian ez zan erririk; 1448'garren urteko berriek diotenez, Zuberno prior-barruti ta bere gaixotegiaz kanpo, bi etxe zeuden bakarrik aldi artan.

Bidasoa ibaian, bere zabalera guztian, nagusi bakar bezela agertzen zan eta baita Endaia aldean maria gorakoan urak artzen zituen lurretan ere, leendik esanda dagoanez. Kondaira zear Ondarrabia'k Bidasoa ibaian zuan nagusitasuna ez zuten ongi artzen Endaia'koek eta auzi au zala-ta eztabaida ta iskanbilla aundiak izan zituzten.

Bidasoa ibaiaz bi alderditakoak berdin baliatzeko eskubidea izatea erabaki zan 1510'garren urtean, erabaki ori Pernando errege Katolikoak dagonillaren 6'an izenpetuz.

XVI eta XVII mendeetan Españia'k eta Prantzia'k izan zituzten gora-beeretan (errege bat askatu ta ordeztu bere seme txoak baituran utzi, erregingaiak bi aldeetara eman, Auñamendi'ko Pakea egin eta abar) ibaia bi Laterriena bai-litzan aritu ziran arren Ondarrabia'k bere us-tez zuan nagusitasunik ez zuan ifiolaz utzi nai.

1617'garren urtean aga bat sartu zuten Bidasoa erdian endaiarrek Baiona'ko Gramont kondearen aginduz España

ta Prantzia'ren mugatzat. Aga ura kendu zezatela, ondarrabitarrek eskatu zieten Endaia'koei ta jaramonik ez zietela egin ikusirik, txarrenerako gertutu ziran. Kañoiak jarri zituzten bear ba'zan erasoteko ta ontzi batean sartuta joanez kendu egin zuten endaiarren begi aurrean.

Andik urte batzutara, Gramont kondeak azpikeriz deituta, Endaia'ra joan zan Ondarrabia'ko alkate Aranburu'tar Domingo ibaiko mugaz itz egitera; ta onek burua ez zuala makurtzen ikusirik, Baiona'ko espetxean sartu zuten bere aita ta beste lagun batzuekin. Eta iru urtean egon ziran giltzapean iges egin arte. Baiña ordurako batzuk espetxean bertan il egin ziran, beren artean alkatearen aita.

Berrogei ta amar urte geroago Anbulodi'tar Martin Ondarrabia'ko alkatea Donibane Loitzun'era erosketak egitera emaztearekin joanda etxera zetorrela, atxillotu egin zuten. Ta Ondarrabia ez zalá Bidasoa'ko nagusi esaten zuan agiriá izenpetu egiñarazi zioten Endaia'koek. Baiña espetxetik irtetean, indarrez izenpetuarazitako agiriak indarrik ez zuela, esan zien angotariei.

Ondarrabia'k naikoa irabazi ateratzen zuan Bidasoa ibaitik. Puntal izenez eza gutzen dan muga muturrean Lonja zegoan aspal-aspal ditik, gero karlista gudan ondutua. Ta orain iru-lau mende gure mendietako zuaitz, oletako burni, Naparroa ta Aragoi'ko artile ta beste gauza asko Ondarrabia'ko kaitik irteten

bai-ziran eta sartu ere bai milla gauza, ta sartu-irten guztiak Lonjan onenbestekoa utzi bear bai-zuan, irabazi bidé aundia zan orí. Donostia'ren urrengo Ondarrabia'ko kaia zan merkantzia sartu-irtenean.

1785'garren urteko berriak diotenez, 400 tonelada arteko itsasontziak sartu zitezkean kaian; ortik gorakorik ez. Kaiko merkantzi sartu-irtena geitzeko Naparroa barrena itsasontziak ibiltzeko eran Bidasoa ibaia egokitu nai izan zuala Ondarrabia'k, gauza jakiña da.

Merkantzi sartu-irten ura bere lurrean ere egin zedilla nai izan zuan Irun'ek baiña Ondarrabia'k ez zion utzi. Baiña Ondarrabia'k Bidasoa'n zuan nagusitasunak beti ezin

zezakean iraun. Egin bear izan zituan gudak zirala-ta espaiñiar agintarien ongi ikusia izanik, Irun'i gaiña artu ba'zion ere, Bidasoa ibaia (Euskalerrri barranean egonagatik) bi Laterri aundiek beren mugatzak artua bai-zan beste aldekoen arrazoia noizbait ezagutu egin bear. Ta ala gertatu zan; 1856-1857'garren urteetan, bi Laterriek Bidasoa'n eskubide berdiñak zituztela erabaki zuten Prantzia'k eta España'k. Orduantxe bukatu ziran izoki nasak.

Arrezkero, ibaiaren bi aldetakoek arrantzatu lezakete. Prantzia'k eta España'k biak gudontzi txiki baña jarri zuten ibaian bi aldetakoen aldetakoen eskubideak zaindu ta bidagabekeriarik



bidagabekeriarik iñork egin ez zezan.

Ain zuzen, ontzi aietako bateko buruza-

gia zan, RAMUNTXXO irakurgaia idatzi zuan Pierre Loti prantzes idazle ospetsua. Orain, bear ere ez eta, gudontzirik

ez da egoten Bidasoa ibaian. Joan ziran Bidasoa ibaiko guda ta asarreak eta betiko izan dedilla.





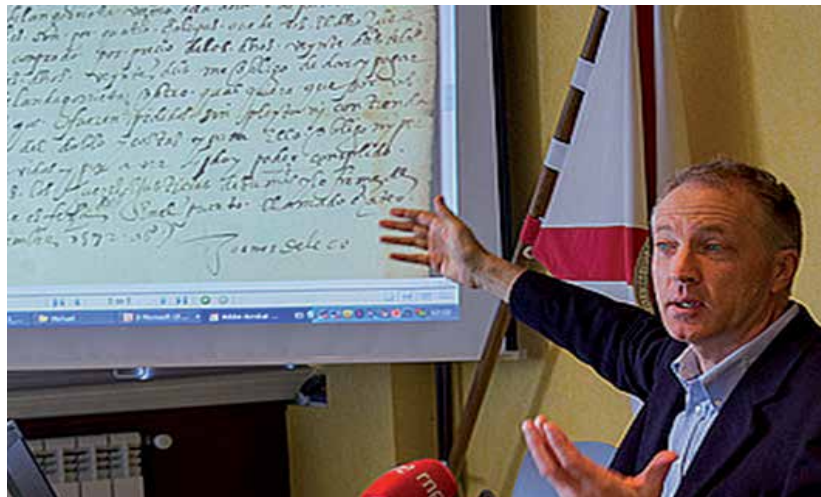
Koldo Ortega

HONDARRIBIKO LUÇA ARRANTZALEA

Historiaren leiho honetara itsasotik etorritako txori txalogarria dugu bisitari. Izan ere, Hondarribiko arrantzale Domingo de Luça, hemendik aurrera, historian sartuko da eta, berarekin batera, Hondarribia ere. Orokorrean, dela gutxi arte, Historian aipaturiko pertsonaiak goi mailakoak edota haundi-maundiak izan ziren. Horregatik, gaurko lan honetan herriko seme apala dugu ikergai, hau da, Luça arrantzale, marinel, itsasgizon edota itsasturi hondarribiarra eta berak egindako testamentua.

Michael Barkham Huxley historialari kanadiar eta Cambridgeko Unibertsitatearen doktoreak, Gipuzkoako Foru Aldundiak Oñatin duen Protokoloen Artxibategian, Hondarribiko arrantzalearen testamentu edo hilburukoa aurkitu du eta, duela gutxi Hondarribiko Kofradian ezagutzera eman du. Suerteko hondarribiarrak! Testamentua 1563koa da eta dokumentu hori da Ipar Ameriketara, Mexikotik iparraldera behintzat, idatziriko testu zibil zaharrena. Euskaldunenak ziren orain arte agertu diren beste bi testu zaharrenak: Juan Martinez de Larrume oriotarraren testamentua (1577koa) eta Joannes Echanizena, 1584 urtean idatzia. Dokumentu horiek Selma Huxleyk, Michael Barkham-en amak, duela 30 urte, XVI. eta XVII. mendeetan Euskal Herritik Ternuara joan ziren

arrantzaleen inguruko kontuak ikertzen hasi zenean.



Michael Barkham Hondarribiko Kofradian (A. Canellada)

TESTAMENTUAREN MAMIA

Ternuara bakailaoak arrantzatzeko asmoz iritsi berria zelarik jabetu zen Domingo de Luça laster hilko zela, Horrela, «gorputza gaixo eta arrazoia gaitzik gabe» zuela agindu zion testamentuaren idazketa Juan De Blancaflorri «escribano de la nao», testuan bertan dioenez, jakinik ezin izango zela Hondarribira itzuli. Testamentuan, Maria Martin Aginaga izendatu zuen oinordeko, aurki alargunduko zen emaztea, eta Plazençian lurpera zezaten eskatu zuen, «hemengo hilak lurperatu ohi dituzten lekuan». Beste behin, emakumea alargun! «Itsasturiaren emaztea, goizean senardun, arratsean alargun», euskal erran zaharrak maisuki dionez. Horrez gain, hartzeko nahiz ordaintzeko zituen zorren zerrenda bat aipatu zuen, esanez zor haiek denak ez zituela gogoan, baina zerrenda utzia zuela Hondarribian.

Zazpi lekukoren aurrean Joan Xuarez zegoela, Hondarribiko arrantzalea haraino eramatu zuen María del Juncal izeneko itsasontziaren jabea. Testamentuan aginduaren beste lekukoak hauek ditugu: Migel Agirre, Joanes Zapiain, Joan Perez Anza, Joanes

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

marisko biberoak



ONDARTZ EDERRIA

Santiago Kalea, 9 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

Kornutz eta Gabriel Durango hondarribiarrak. Domingo Lizarraga eta Migel Lizardi pasaiatarrak. Azkenean, testamentuaren teatamentarioak edo albazeak Maria del Juncal itsasontziaren kapitan Joan Xuarez eta Joan mugarrieta ditugu. Agirian bertan Antonio de Ubilla eta Joanes Landagorrieta hondarribiarrak ere aipatzen dira. Dokumentua sinatu zutenetako batzuen izenak —Joan Xuarez eta Juan de Blancaflor; adibidez— beste hainbat artxibotako dokumentuetan agertzen dira eta, Fermin Olasoaga adituaren arabera, Hondarribiko guztien abizenak kokatuak ditugu gure herrian.



Domingo de Luçaren testamendua (1563)

TESTAMENTUA HONDARRIBIRA

Ternuara bakailutara joateko eta etortzeko Hondarribiko arrantzaleek hilabete eta erdiko bidaia egin behar zuten. Normalean, apirilean aterata, Ternuan arrantza egin eta irailean bidaia egin Hondarribirantz. XVI. mendean hasi ziren joaten, nahiz eta Hondarribiko balea arrantzaleei eginiko monumentua XV. mendea jarri. Jose Diaz Buenok 1954. urtean eraikitako monumentuaren arabera, hondarribiarrak Ternuan omen ziren Cristobal Colon Amerikara joan baino lehen. Kontu historikoak ez dira ongi ateratzen.

Hondarribiko Joan Xuarezek ekarri

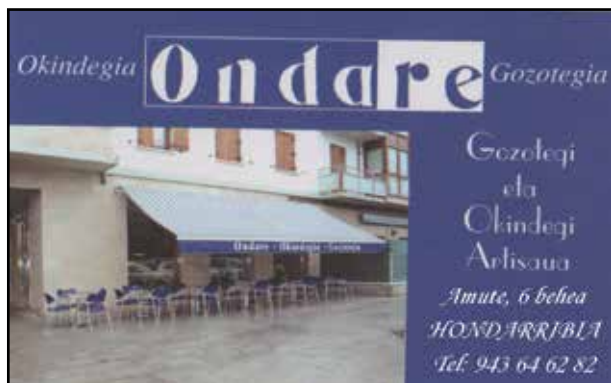
zuen testamentua Ternuatik, Hondarribiko Juanes Aranburu alkatearen aurrean aurkezteko, dokumentua sinatu zuten gainerako zazpi lekukoekin batera. Horri esker bereganatu zituen alargunak senarra zenaren ondasunak. «Domingo de Luça Euskal Herritik Ternuara joan ziren arrantzale ugarietako bat gehiago izan zen», azaldu du Barkham Huxleyk, «baina historiaren kasualitateengatik bere testamentua gureganaino iritsi da, eta kostalde honetako arrantzaleek Ternuako arrantza lanetan izan zuten parte hartze handiaren lekukotasun bat ere bada dokumentu hori».

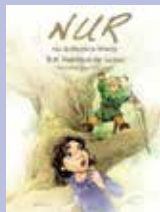
Hondarribiko Artxibategian badago dokumentua non Joanes Aranburu alkate agertzen den. Irun urte haietan, Hondarribitik aldentzeko asmoz zegoen eta liskarrak gogorrak ziren. Begira haietako kausa criminal baten izenburua: Información recibida a cerca del tumulto que armaron los vecinos de Irún contra el alcalde de Fuenterrabía, Juanes de Aramburu y sus acompañantes que fueron a visitar los montes de Irún, el lunes 6 de diciembre de 1563, presentándose en el monte Artasoro, en gran número, en actitud amenazadora armados de lanzas, arcabuces y espadas y obligándole a regresar a la citada autoridad, con grandes desafíos, sin dejarle cumplir su cometido, 1563.

Dokumentuaren data 1563ko maiatzaren 15a da; beraz, 450 urte bete zituen iragan hilabeteen bertan. Barkham-ek aditzera eman duenez, ziurrenik Plaisanceko museoan jarriko da ikusgai, eta agian Red Bay-ko gune historikoan ere. Honaraino, Domingo Luza “Maria Junkal”-eko arrantzale eta jakizainaren istorioa, Hondarribiko eta munduko itxas historia osatuz.



Plaisance herriko portua gaur egun



Nur Eta Denboraren Liburua

Nur eta denboraren liburua, Toti Martínez de Lezea, Juan Luis Landa (IL.): Uda hasi da eta euria ari du atertu gabe. Oporrak dira, jolaserako garaia, baina, eguraldi honekin, Nurrek eta haren lagunek ez dakite zer egin jostatzeko. Amamak esanda, liburu bat hartzen du apaletik, Denboraren liburua; liburu trokelatu bat da, Nurren arreta erakartzen du eta, magia bezala, Erdi Arora, Robin Hooden eta Lady Marianen garaietara eramaten ditu.

Sukaldaritza Berdea - Entsaladak, Barazkiak Eta Lekaleak

Sukaldaritza berdea - Entsaladak, barazkiak eta lekaleak: Sukaldaritza berdea liburuan errezeta aukera eder bat bildu dugu, euskal sukaldaritzatik abiatuz eta dieta mediterranearraren onena jasoz. Berdearen izenpean, sukaldarako proposamen-sorta aberats eta bariatua jaso dugu, hiru multzo handitan banatuta: entsaladak, barazkiak eta lekaleak. Errezetabilduma honekin eguneroko menua osatzeko ideiak eman nahi ditugu, plater gozo, osasuntsu eta egiteko errazak eskainiz irakurleari.

Zintzoen Saldoan

Zintzoen saldoan, Jon Alonso: Enekoitz Ramirez, Lanbas, etakide ohia, preso ohia, arte salerosle ohia eta egungo lapurra, euskal jatetxerik onenetan lapurretan ari da. Baina negozioa zeharo okertuko da norbaitek euskal sukaldaritzaren etorkizuna den Kepa Pedrotegi sukaldaria hiltzen duenean. Enekoitzi egotziko diote hilketa.

Giza Gorputza

Giza gorputza, Pascale Hédelin, Robert Barborini (IL.): Gure gorputzaren misterioak ikusteko eta haurrei gorputzaren funtzionamenduari buruzko azalpen xumeak emateko liburu ikusgarria. Haurdunaldia, gaixotasunak, giharrek...

Etsai Gordea

Etsai gordea, Josu de Pedro Perez Salgado: Josu Arriola kazetari ezaguna bere apartamentura sartu eta postontzitik ezezagun baten gutuna jasotzen duenean abiatzen da istorioa: "Zure egunak zenbaita daude, aurpegi faltsu hori ezabatuko dut albistegietatik; denak du bere ordaina". Gorospe inspektorea kazetariaren llobaren laguntzaz ariko da kasua argitu nahian. Hala ere, Ertzaintzak berak espero ez duen amaiera izango du misterioak, irakurlea ustekabeen hartuko duena.

Kankaleko Misterioa

Kankaleko misterioa, John Andueza Altona: Kankal, Kantauri itsasaldeko herri bukolikoa. Oporrak pasatzeko paraje perfektua. Bi mila eta hamarrek uda, ordea, ez zen batere lasaia izan Kankalen. Alderantziz. Sasoi arraroa izan zen, oso arraroa.

Ez konta inori, baina uztailen gizon bat agertu zen hilda hondartzan. Eta kazetari batek argazkiak atera zizkion hilotz ezezagunari...



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean

ERAKUSKETA

2012ko Erdi Aroko Azokako argazki erakusketa

Egunak: ekainaren 3tik 30a bitarte
Lekua: Zuloaga Etxea (Kale Nagusia 8)

Orduetgia:
Astelehenetik - Ostiralera: 10:00 - 13:00 eta 16:00 - 20:00 orduetara
Larunbatak: 10:00 - 13:00 orduetara.

Azokako larunbatean eta igandean (ekainaren 8 eta 9) 10:00etatik
14:00etara eta 17:00etatik 21:00 orduetara.



HIRU HIZKUNTZAKO IKASTURTE AMAIERA

Aukeratutako hizkuntza hobetzeko asmoz, eta bederatzi talde-
tan banatuta, urritik frantsesa Euskara zein gazteleraz jardute-
ko gogoia duten pertsonen ekintza eta joku desberdinak egin
dituzte.

GU GEU izenarekin Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Part-
zuergoak antolatzen duen ekintza honek, elkarrizketa taldeen
bidez, eskualdeko hiru hizkuntzen erabilera sustatzea du hel-
buru.

Ekimenaren lehenengo urtean, Mugi Hagi Elkarteak, Mondragón
Unibertsitatea eta Betti Gotti Elkartearen elkarlana izan dugu,
baita, Irun, Hondarribia eta Hendaiaiko gazte bulegoena ere.

Mugi Hagi Elkarteak, talde guztietako dinamizatzaileen koordina-
zioaz arduratu da, eta Mondragón Unibertsitateak, bere aldetik,
ekintza ugari aurrera eramanez ahal izateko, Irungo lokalak era-
bilgarri jarri ditu, Betti Gotti elkarteak berriz, euskarako taldea
dinamizatu du.

GU GEU ekimenaren lehenengo urte honetan, izen emateko
apearen 4. egunean itxaron zerrenda ireki behar izan zen, au-
rreikusita zeuden inskripzio kopurua gaindituz. Gehieneko 9
taldeko kopurua ipini zen, talde bakoitzean gehieneko 12 pertso-
nekin (7 eta 9 partaidetako taldeak bilatzen dira). Frantseseko 7
taldeekin lan egin da (eskaera gehien izan duena), euskarako bat
eta gaztelerako beste bat, guzti hauek izena eman zuten pert-
sonen disponibilitatearen arabera sortu ziren. Izen-emateak au-
rreikusia zegoena baino lehenago itxi behar izan ziren, guztira
116 egon zirelarik. Taldeak honako orduetgi honetan bildu dira:
Gozatuz jardun Taldeek ekintza desberdinak egin dituzte, edo-
zein motatako jokuetatik hasi eta eskualdean programatutako
ekintza desberdinetara iritsi arte, adibidez pintxo-potea, Abba-
dia Gaztelua edo Sokoako txokolate fabrika bisitatzea, edo eta
Hendaiaiko Maiatzeko Antzerkiko antzezlanak ikustera joan.

Jolas-ekintzen bitartez elkarrizketa taldeak egitearen proposa-
mena benetan arrakastatsua izan da, izan ere talde bakoitzeko
partaideak dira aurrera eramango diren ekintzak zeintzuk diren
erabakitzen dutenak, eta honek aukeratutako hizkuntzan modu
dinamiko eta aktiboan jardutea eragiten du.

Ekimen hauek indartzeko asmoz, talde guztien baterako ekint-
zak sustatu dira, argazkilaritza txapelketa, adibidez; ikasleek Fa-
cebook sare sozialera igo dituzte bere argazkiak, eta beraiek
bertan epaimahai lanak egin dituzte.

Bidasoako eskualdean elkarbizitzaren diren 3 hizkuntzen erabile-
ra sustatzen duen ekimen hau, ekainaren 14ean amaitzen da. Hi-
zkuntzen ikasketan, prestakuntza akademikoaren osagarri diren
programa hauetan, 2013-2014 ikasturtean talde gehiago izateko
lanean ari gera, horrela egungo eskaerari erantzun ahal izateko.

ZEIN ETXE IKUSGARRITAKO ATARIA DA HAU ETA NON DAGO KOKATUTA ERAIKIN HORI?

Argazkikoak Hondarribian itsasora begira dagoen txoko baten ondoan zegoen eraikin baten aztarnak dira. Zein eraikin zen hori?

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. **Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna uztailaren 14a izango dugula.**

MAIATZEKO IRABAZLEA

Maiatzeko lehiaketan, askok asmatu duzue argazkiko atari dotore eta haundi hori nongoa zen. Sariaren irabazlea AIORA PERDIGUERO CAMPANDEGUI izan da, eta haxe, berak kontatu diguna: "Ataria Llobregateko Kondeen etxea da. Kondenia deitzen diote, baina etxeak Zuloaga Aundi izena du. Arkolla auzoan kokatuta dago Laia jatetxearen eskuinaldean dago kokatua".

Zorionak! Gogoratu uztailleko azken igandera arte daukazula bazkari edo afariatzeko aukera, eta eraman aldizkari hau eta zure NANA gainean.



Erreategia
bizandar
Sukaldaritza Naturala

Brasan egindako arrain eta haragietan espezializatua

Santiago Kalea, 47 Antontxuena, Hondarribia. Tel. 943 537 336

PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN ESPEZIALIZATUA

Bar Ignacio

SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557



SAN JUAN BEZPERAKO ARGAZKIA SANTOS MARTINEZ ORTIZEN ESKUTIK

Hil honetan, Santos Martinez Ortizek elkarri digu bere Ganbarako Kuxako argazki zahar horietako bat. 1947 edo 1948ko San Juan sua prestatzen ari zirela, turista ingeles batek Madalen karrikan eginiko argazkia. Batzuek beltzez eta oilazko lumakin moztaratuak.

Ezkerretik eskubira, goian: Maria Cruz Martinez Ortiz (1941-1973), Santos Martinez Ortiz (1937-), Jose Maria Arranbide Iriazabal (1946-), Olegario Emazabel Olaso (1937-1978), Jose Antonio Ezponda Errazkin (1937-), Agustin Amunarriz Ugalde (1934-), Jose Luis Goikoetxea Kanpandegi (1937-), Andres Amunarriz Ezponda (1936-1995), Alonso Ortiz Zubillaga (1938-2001), Sebastian Amunarriz Altza (1938-1983), Pedro Altza Amunarriz (1938-), Adrian Etxegoleen Goikoetxea (1935-1999), ? Ana Lekuona Higos (1936-), ? Magdalena Goikoetxea Kanpandegi (1927-), Guadalupe Susperregi Anorrortu (1945-), Jose Luis Lekuona Ezeitza (1937-2003), ? Juan Lekuona Higos (1942-2004), Joseba Enparan Lartzabal (1941-2008).

Behean: Paquito Tife Kanpandegi (1937-1951), Jose Maria Gonzalez Martinez (1936-), Hilario Amunarriz Ezeitza (1940-1993), Jaime Amunarriz Altza (1942-1992), Gerardo Lekuona Higos (1933-2002).

Beste behin, milesker bidaltzen dizkiguzuen argazkiengatik! Eta oraindik inoz bidali e dituzuenok ere, animatu zuen argazkiak bidaltzeri, Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14, 16) edo posta elektronikoz, info@zifomunacion.com helbidera.

API

CAJA MADRID

MAPFRE

ELDUA YEN
ZERBITZUAK S.L.

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

area ITE
INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS

EUSKADI

Hondarririko eride tekniko adon bat gara, gure lana eraikinen (kustakapen teknikoak egiten ditugu).
Bereziki enbaitzen dugun tratu hurbile, erraz eta seguru da.

Objektiboak eta independentasak gara. Ez gara enpresa txiki bati, ez dugun enpresa txiki bati, ez dugun enpresa txiki bati, ez dugun enpresa txiki bati, ez dugun enpresa txiki bati.

ITE eramanen, aurre erabakitzen ITE eramanen objektuak eta independentasak egiten ditugu, besteak beste.

Eskatu aurkikuntza konpromisoa gabe, on-line edo telefonoz."

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com

Jaiotzak maiatzean

13an: MADDI Lizarazu Crespo, Hondarribiko Igor eta Bergarako Agurtzaneren alaba.

16an: AINGERU Gutierrez Sagartzazu, Trujillo-koa (Perú) Estalin Franklin eta Hondarribiko Maria Amadaren alaba.

22an: NAHIA Alkain Epelde, Hondarribiko Igor eta Zumaiaiko Irantzuren alaba.

28an: ENZO Fanlo Gonzalez, Irungo Arturo Jose eta Donostiako Maria Pilarren semea.

**Ezkontzak maiatzean**

4an: GARIKOITZ Castellanos Urbina, Donostiakoa, eta IZASKUN Agirre Loidi, Hondarribikoa.

4an: JON Amiama Altuna, Hondarribikoa, eta MAITE Goikoetxea Agirre, Hondarribikoa.

4an: MIKEL Retegi Martiarena, Hondarribikoa, eta AINARA Legorburu Manterola, Irungoa.

18an: IÑIGO MIKEL Perea Errazkin, Donostiakoa, eta ANE Arrillaga Zuntzundegi, Hondarribikoa.

25ean: IÑIGO Gonzalez Amunarriz, Hondarribikoa, eta ELIA Villar Castillo, Zestoakoa.

25ean: JOSE ANTONIO Ibargoiien Martiarena, Irungoa, eta ANA MARIA Kanpandegi Santsinenea, Irungoa.

25ean: LANDER Goikoetxea Martiarena, Hondarribikoa, eta ANA BELEN Acosta Sanchez, Irungoa.

25ean: XABIER Susperregi Lekuona, Hondarribikoa, eta NAGORE Zamarreño Bello, Donostiakoa.

**Heriotzak maiatzean**

1ean: HERMENEGILDO Mateo Pacheco, Mause-koa (Frantzia), 78 urte, Ubilla kalean.

2an: ANASTASIO Martin Alvarez, San Martin de Trevejo-koa (Caceres), 91 urte, San Gabriel Egoitzan.

17an: MARIA JESUS Iriazabal Oronoz, Hondarribikoa, 84 urte, Biganos-en (Frantzia).

18an: JOSE Esteban Paz, Cacereskoa, 63 urte, Amute kalean.

18an: MARIA ANTONIA Berrotaran Duinat, Hondarribikoa, 72 urte, Valentzian.

23an: JOSEFINA Sola Beorlegi, Monreal-ekoa (Nafarroa), 93 urte, Pasaia kalean.

26an: JULIANA Otegi Arretxe, Hondarribikoa, 69 urte, Jaizkibel kalean.

31n: JUAN Altzaga Telletxea, Zizurkilgoa, 70 urte, Gipuzkoa plazan.



TABISA
BIDASOAKO BEILATOKIA

Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak maiatzean

Altak jaiotzak:4, eta kanpotik etorriak: 90
Bajak Hildakoak:8, eta herritik joanak: 86
Biztanle kopuru orokorra:16.923 bizilagun.

Maiatzeko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....24,8° C, hilaren 6an.
Temperaturarik beherena:.....5,5° C, hilaren 26an.
Batez besteko tenperatura:.....13,3° C.
Batez besteko hezetasuna:.....% 77.
Euri-litroen kopurua:.....340,1 mm.
Egunik euritsuena:.....hilaren 18ean 108,1 mm.
Euri indartsuenen unea:.....hilaren 18ko 3,45etan 2468 mm/orduko.
Egun euritsuak:.....25 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....0 egun.
Ekaitz egunak:.....egun 1.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihantz egunak:.....5 egun.
Zeru oskarbia:.....0 egun.
Zeru lainotua:.....12 egun.
Zeru estalia:.....19 egun.
Eguzki kopurua:.....126,4 ordu.
Batez besteko presioa:.....1016,4 milibar.
Presiorik gorena:.....1026,1 milibar, hilaren 12an.
Presiorik beherena:996,8 milibar, hilaren 17an.
Haizea >55 Km/ord:.....6 egun.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 30ko 15,10tan 74 Km/orduko.

Maiatzeko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 18 gizon eta 20 emakume.
- Horietatik 16 heldu, 22 haur.
- Guztira 38.

Ekarri diren liburu berriak:

- 10 euskaraz, 87 gaztelaniaz eta 7 bestelakoak.
- Guztira: 104 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 378 euskaraz, 1652 gaztelaniaz eta 98 bestelakoak.
- Guztira: 2128 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: LODGE, J.- Arkatz magikoak.- Ibaizabal

Gaztelaniaz: KINNEY, J.- Un pringao total.- Molino

Helduak:

Euskeraz: LERTXUNDI, A.-Paper- festa: Minimalia.- Alberdania

Gaztelaniaz: DUEÑAS, M.- Misión olvido.- Temas de hoy

Arrantzale kofradian maiatzean saldutakoa

Merlenka (Merluccius merluccius): 5.109,80 kilo.
Tarteko legatza (Merlucius merlucius): 4.784,60 kilo.
Legatza (Merlucius merlucius): 1.638,55 kilo.
Pantxoa (Pagellus bogaraveo): 1,00 kilo.
Arrosela (Pagellus bogaraveo): 2,10 kilo.
Txitxarroa (Trachurus trachurus): 27.839,30 kilo.

Antxoa (Engraulis encrasicolus): 1.300.925,11 kilo.
Sardina (Sardina pilchardus): 34.728,90 kilo.
Lanpoa (Euthynnus pelamis): 142,60 kilo.
Makarela (Scomber japonicus): 10.101,30 kilo.
Lupia (Dicentrarchus labrax): 5,50 kilo.
Besterik: 70,90 kilo.



Errazkinenea, 2 - HONDARRIBIA
Tel eta Faxe: 943 640 162



Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00
Jaizubila, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



URTE
25
ANOS

Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com

Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

BAR - RESTAURANTE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 27 71
943 64 10 19

Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin

HK hondarribia
klinika

PODOLOGIA
Dra. Nora Maiza
943 50 60 41

ODONTOLOGIA
Dr. Ernesto Toledo
Dra. Maialen Maiza
943 50 60 40

Bernat Etxepare kalea, baxua
Hondarribia

**ESPERIENTZIA ETA TEKNOLOGIAREN KLINIKA.
TRATAMENDU INTEGRALAK**



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901